

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 23 novembre 1978

Vergadering van de verenigde afdelingen
 Zitting van 23 november 1978

Présents : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED], [REDACTED]
 en [REDACTED], vaste leden

de heer [REDACTED], plaatsvervangend
 lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

N° 10.169/II/P
 [REDACTED]

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte introduite le
 14 juillet 1978 par l'A.S.B.L. [REDACTED]
 [REDACTED] contre la distribution dans

Gelet op de klacht die op
 14 juli 1978 door de V.Z.W. [REDACTED]
 [REDACTED] werd ingediend tegen de

la commune de FOURONS d'un "journal publicitaire" émanant du service de l'enseignement de la province de Limbourg et rédigé exclusivement en langue néerlandaise;

verspreiding, in de gemeente VOEREN, van een eentalig Nederlands reclameblad, uitgaande van de Limburgse provinciale dienst voor onderwijs;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administratives, coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'organisme émetteur-service provincial de l'enseignement - est un service centralisé de la province du Limbourg et donc soumis aux L.L.C.;

Overwegende dat het uitgevend organisme - de provinciale dienst voor onderwijs - een gecentraliseerde dienst van de provincie Limburg is, die dus aan de S.W.T. is onderworpen;

Que son aire d'activité s'étend à l'ensemble de la province en ce incluses des communes soumises à un régime spécial (FOURONS) et qu'il constitue donc un service régional au sens de l'article 34, § 1er, a des L.L.C.;

Dat zijn werkkring de ganse provincie bestrijkt met inbegrip van de gemeenten met een speciale regeling (VOEREN) en dat het dus een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 34, § 1, a der S.W.T.;

Que les communications qu'il adresse directement au public doivent, dès lors, être rédigées dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège - HASSELT - et donc, en l'occurrence, exclusivement en néerlandais;

Dat de mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gedaan dus moeten geschieden in de taal of talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd - HASSELT -, in dit geval dus uitsluitend in het Nederlands;

Considérant que par avis n° 1868 du 5 octobre 1967, la C.P.C.L. , examinant le cas particulier des avis et communications adressés directement au public par les services régionaux, a estimé à propos des services visés à l'article 34, § 1er, a, qu'il s'imposait que les avis et communications adressés au public dans les autres communes du ressort (N.B. - autres que celles du siège) suivent le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes; qu'en conséquence, le bilinguisme devrait être ici de règle;

Considérant cependant que le "journal publicitaire" dont question est, en réalité, une feuille d'information détaillant les activités du réseau d'enseignement provincial lequel est exclusivement organisé en langue néerlandaise;

Que si cette communication, délivrée selon le système "toutes boîtes" par l'entremise de la Régie des Postes n'est pas individualisée, elle s'adresse, en fait, à ceux qui utilisent la langue néerlandaise et en souhaitent l'emploi;

Qu'il serait contraire à l'esprit des L.L.C. d'exiger que ces informations soient diffusées en français et en néerlandais sous peine de faire croire que l'enseignement est organisé dans les deux langues, celui-ci étant, en effet, dispensé exclusivement en langue néerlandaise ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1868 van 5 oktober 1967, betreffende de berichten en mededelingen die door de gewestelijke diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, betreffende de berichten uitgaande van de bij artikel 34, § 1, a bedoelde diensten, geadviseerd heeft dat de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten (dan die van de zetel) van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taal dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd; dat bijgevolg de tweetaligheid hier de regel zou moeten zijn;

Overwegende nochtans dat het "reclameblad" waarvan sprake, in feite een informatieblad is waarin de activiteiten van het provinciaal onderwijsnet worden uiteengezet dat uitsluitend in het Nederlands is georganiseerd;

Dat, hoewel die mededeling, - die wordt gedaan volgens het systeem van de "huis aan huis" bedeling via de Regie der Posterijen -, niet geïndividualiseerd is, zij zich in feite richt tot diegenen die het Nederlands gebruiken en er het gebruik van vragen;

Dat het met de geest van de S.W.T. in strijd zou zijn te eisen dat die inlichtingen in het Nederlands en in het Frans zouden worden verspreid, op gevaar af van de indruk te wekken dat het onderwijs georganiseerd is in beide talen, terwijl het immers uitsluitend in het Nederlands wordt verstrekt;

Considérant, dès lors, que si cette communication devait, suivant le principe adopté par l'avis C.P.C.L. n°1868 prérappelé, être rédigée en français et en néerlandais dans la commune de Fourons, sa rédaction dans la seule langue néerlandaise est cependant conforme à l'esprit des L.L.C. puisqu'elle intéresse essentiellement un seul groupe linguistique;

Par ces motifs, décide à l'unanimité des voix, moins deux abstentions d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est déclarée recevable mais non fondée. La communication incriminée n'a trait qu'à l'enseignement provincial du Limbourg exclusivement organisé en langue néerlandaise; le service dont elle émane, l'adressant en principe et par destination au groupe linguistique néerlandais, n'était pas tenu de la rédiger dans les deux langues.

Article 2. - Copie du présent avis sera transmis au plaignant ainsi qu'à M. le Gouverneur de la province du Limbourg et à M. le Commissaire adjoint pour les Fourons.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1978.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris,

Overwegende derhalve dat die mededeling, ofschoon zij volgens het beginsel dat in het voornoemde advies nr. 1868 van de V.C.T. vervat ligt, in het Frans en in het Nederlands moest gesteld zijn, niettemin strookt met de geest van de S.W.T. als ze enkel in het Nederlands is gesteld, aangezien zij in wezen slechts één enkele taalgroep aangaat;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, bij twee onthoudingen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht wordt ontvanke-lijk maar niet gegrond bevonden. De betwiste mededeling heeft slechts betrekking op het provinciaal onderwijs van Limburg, dat uitsluitend in het Nederlands is georganiseerd; doordat de dienst waarvan ze uitging, ze in principe bestemde voor de Nederlandse taalgroep, was hij er niet toe gehouden ze in beide talen te stellen.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager, alsook naar de h. Gouverneur van de provincie Limburg en naar de adjunct-commissaris voor de Voerstreek.

Gedaan te Brussel, 23 november 1978.

